

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Service of Worship for the Second Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Segundo Domingo después de Pentecostés*

June 14, 2020 + 14 de Junio 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE

Recorded Music

Jerusalem¹

Music: Charles Hubert Hatings Parry

PRELUDIO

Música Grabada

Jerusalem¹

Música: Charles Hubert Hatings Parry

WELCOME

Lois Price, Lay Leader

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this second Sunday after Pentecost. We are blessed to be worshipping together as we worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive the blessing of God as we worship our Lord and Savior. Amen.

LA BIENVENIDA

Lois Price, Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este segundo domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos incluso mientras adoramos por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. Amén.

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

The announcements for this week can be found on the church website. I encourage you to read them there.

Reopening of the church building: As of today, no decision has been made about when and how to re-open the church building for in-person worship and ministry. We will keep you informed as those plans are developed.

The building re-opening task force will meet Monday at 7:30 p.m. via Zoom. Please contact Pastor Wulf if you need information about how to log in to the meeting.

ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Los anuncios para esta semana se pueden encontrar en el sitio web de la iglesia. Les animo a ustedes a leerlos allí.

El reabrimiento del edificio de la iglesia: A partir de hoy, ninguna decisión ha sido tomado sobre cuándo y cómo volverse a abrir para adoración y ministerio en persona. Los mantendremos informados a medida que se desarrollan esos planes.

La fuerza de tarea para el reabrimiento del edificio se reunirá el lunes a las 7:30 p.m. por medio de Zoom. Por favor contacten a Pastor Wulf si necesitan más información sobre cómo iniciar sesión en la reunión.

Physical, emotional and spiritual health during the pandemic: We encourage you to continue practicing safe social distancing guidelines to keep yourselves and others safe.

We also encourage you to stay in contact with friends and loved ones. Maintain healthy prayer and devotional lives. And be sure to contact Pastor Wulf or other church members if you have any needs at all.

Prayer and Bible Study: Join us this coming Tuesday at 6:30 p.m. for a time of prayer and Bible study on the topic: *The Church Confronts Racism*. Information about how to connect online can be found on the church website.

Annual Conference: The California-Pacific Annual Conference will be meeting by Zoom this coming week. Echo Park United Methodist Church will be represented by Lisa Palombi, Pastor Wulf, and Lois Price. Please keep the Conference in your prayers. Those who wish to do so may watch the Conference online at:
<http://www.calpacumc.org/ac2020>.

Worship Participants: Thank you to John Chavis, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir who helped out with today's worship. If you'd like to participate in some way with online worship, please contact Pastor Wulf.

La salud física, emocional y espiritual durante la pandemia: Les animamos a ustedes a practicar las directrices de distanciamiento social para mantenerse a sí mismos y a los demás seguros.

También les animamos a mantener contacto con sus amigos y seres queridos. Mantengan vidas saludables de oración y devoción. Y no duden en ponerse en contacto con Pastor Wulf u otros miembros de la iglesia si tengan cualesquieres necesidades en absoluto.

Oración y Estudio Bíblico: Únense a nosotros el próximo martes a las 6:30 p.m. para un tiempo de oración y estudio bíblico sobre el tema: *La Iglesia Se Enfrenta al Racismo*. Información sobre cómo conectarse en línea se puede encontrar en el sitio web de la iglesia.

Conferencia Anual: La Conferencia Anual California-Pacífico se reunirá esta próxima semana. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park será representada por Lisa Palombi, Pastor Wulf, y Lois Price. Por favor, mantengan la Conferencia en sus oraciones. Aquellos que desean hacerlo pueden ver la Conferencia en línea en:
<http://www.calpacumc.org/ac2020>.

Participantes de Adoración: Gracias a John Chavis, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia que ayudaban con la adoración de hoy. Por favor, avisen a Pastor Wulf si les gustaría ayudar de alguna manera con la adoración en línea.

OPENING PRAYER²

By Francis of Assisi

Lord, make me an instrument of your peace:
Where there is hatred, let me sow love;
where there is injury, pardon; where there is
doubt, faith; where there is despair, hope;
where there is darkness, light; and where
there is sadness, joy.

O Divine Master, grant that I may not so
much seek to be consoled as to console; to

Pastor Wulf

ORACIÓN DE APERTURA²

Por Francisco de Asís

Señor, haz de mí un instrumento de tu paz:
donde haya odio, ponga yo amor, donde
haya ofensa, ponga yo perdón, donde haya
duda, ponga yo la fe, donde haya
desesperación, ponga yo esperanza, donde
haya tinieblas, ponga yo luz, donde haya
tristeza, ponga yo alegría.

Oh Maestro divino, que no busque yo tanto
ser consolado como consolar, ser

Pastor Wulf

be understood as to understand; to be loved
as to love.

For it is in giving that we receive; it is in
pardoning that we are pardoned; and it is in
dying that we are born to eternal life.

Amen.

comprendido como comprender, ser amado
como amar.

Porque dando se recibe, perdonando se es
perdonado, y muriendo se resucita a la vida
eterna.

Amén.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Together/Juntos

Be Now My Vision/Oh Dios de mi Alma
Words & Music: Ancient Irish

Verse 1:

Be now my vision, Creator of all.
Spirit of heaven, you hear when I call.
I praise you always by day and by night,
waking or sleeping your presence my light.

Verso 2:

Sabiduría sé tú de mi ser,
quiero_a tu lado mi senda correr.
Como tu hijo tenme, Señor,
siempre morando en un mismo amor.

Verse 3:

Riches I seek not nor vain empty praise.
You're my inheritance, now and always
Reign in my heart, let joy fill my soul.
Mold me and shape me till I become whole.

Verso 4:

Oh Rey de gloria, del triunfo_al final,
déjame_el gozo del cielo_alcanzar.
Alma de mi alma, dueño_y Señor,
en vida_y muerte, sé tú mi vision.

Verse 4:

Great God in glory, the victory won,
heaven rejoices with new life begun!
Heart of my own heart, whatever befall,
still be my vision, Creator of all.

PASSING THE PEACE OF CHRIST

*You are invited to type your greetings to the
community into the chat box of our Facebook
Live broadcast for this morning.*

PASANDO LA PAZ DE CRISTO

*Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para
la comunidad en la caja de chat de nuestra
transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.*

PASTORAL PRAYER

Rev. Frank Wulf

*You are invited to share your joys and concerns
with the community by using the chat box.*

ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

*Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y
preocupaciones con la comunidad utilizando la
caja de chat.*

ANTHEM /HIMNOGod Will Take Care of You⁴

(Dios te Cuidará)

Words/Letra: Civilla D. Martin; Music/Música: W. Stillman Martin

SCRIPTURE

Rev. Frank Wulf

Sheep Among Wolves

Matthew 10:16-23⁵

¹⁶“Behold, I send you out as sheep in the
midst of wolves; so be wise as serpents and
innocent as doves.

¹⁷“Beware of men; for they will deliver you
up to councils, and flog you in their
synagogues, ¹⁸and you will be dragged before
governors and kings for my sake, to bear
testimony before them and the Gentiles.

¹⁹“When they deliver you up, do not be
anxious how you are to speak or what you
are to say; for what you are to say will be
given to you in that hour; ²⁰for it is not you
who speak, but the Spirit of your Father
speaking through you.

²¹“Brother will deliver up brother to death,
and the father his child, and children will rise
against parents and have them put to death.

²²“And you will be hated by all for my name’s
sake. But he who endures to the end will be
saved. ²³When they persecute you in one
town, flee to the next.

“For truly, I say to you, you will not have
gone through all the towns of Israel, before
the Human One comes.”

This is the Word of God for the people of God.
Thanks be to God.

ESCRITURA

Rev. Frank Wulf

Las Ovejas entre los Lobos

Mateo 10:16-23⁶

¹⁶»Yo os envío como a ovejas en medio de
lobos. Sed, pues, prudentes como serpientes
y sencillos como palomas.

¹⁷»Guardaos de los hombres, porque os
entregarán a los concilios y en sus sinagogas
os azotarán; ¹⁸y aun ante gobernadores y
reyes seréis llevados por causa mía, para
testimonio a ellos y a los gentiles.

¹⁹»Pero cuando os entreguen, no os
preocupéis por cómo o qué hablaréis, porque
en aquella hora os será dado lo que habéis de
hablar, ²⁰pues no sois vosotros los que
habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que
habla en vosotros.

²¹»El hermano entregará a la muerte al
hermano, y el padre al hijo. Los hijos se
levantarán contra los padres y los harán
morir.

²²»Seréis odiados por todos por causa de mi
nombre; pero el que persevere hasta el fin,
éste será salvo. ²³ Cuando os persigan en una
ciudad, huid a otra.

»De cierto os digo que no acabaréis de
recorrer todas las ciudades de Israel antes
que venga el Hijo del hombre.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias a Dios.

MESSAGE

Rev. Frank Wulf

Bearing Testimony

MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Dar Testimonio

OFFERING

During this time of offering, we must take note of the economic crisis that confronts our nation and our world as a result of COVID-19.

There are many, including members of this congregation, who have lost their jobs or otherwise seen a significant drop in income. If this describes you, then we encourage you to do what you need to do to care for your families and yourselves first. Pay rent and utilities! Buy food! Cover your medical expenses! These things are crucially important as you seek to stay strong and healthy in your ongoing walk of faith.

However, if you are able to give, we encourage you to do so as God is calling you. During this season of economic crisis, the church has also experienced a significant drop in its income and needs your financial support more than ever.

You can make a donation either by sending a check to the church office or by using the “Donate” button on the church website.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

OFRENDA

Durante este momento de ofrenda, debemos fijarnos en la crisis económica que enfrenta nuestra nación y nuestro mundo como resultado de COVID-19.

Hay muchos, incluyendo miembros de esta congregación, que han perdido sus empleos o que han experimentado una disminución significativa de los ingresos. Si esto los describe a ustedes, entonces los animamos a hacer lo que deben hacer para cuidar de sus familias y de ustedes mismos primero. ¡Paguen el alquiler y los servicios públicos! ¡Compren comida! ¡Cubran sus gastos médicos! Estas cosas son de importancia crucial mientras ustedes intentan mantenerse fuertes y saludables en su camino de fe.

Sin embargo, si ustedes tengan la capacidad de dar, los animamos a que lo hagan. Durante esta estación de crisis económica, la iglesia también ha experimentado una disminución significativa de los ingresos y necesita su apoyo financiero más que nunca.

Pueden hacer una donación enviando un cheque a la oficina de la iglesia o utilizando el botón “Donate” en el sitio web de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

Holy Spirit, Live in Me⁷
Words & Music: Jim Strathdee

**Holy Spirit, live in me.
Fill my being, set me free,
free from worry, free from fear.
Holy Spirit, you are here.**

**Holy Spirit, dwell in me.
Heal my soul, set me free,
free to trust and follow you,
calling me in all I do.**

OFERTORIO

Espíritu Santa, Viva en Mí⁷
Letra y Música: Jim Strathdee

Traducción:

*Espíritu Santo, viva en mí. Llena mi ser.
Libérame de la ansiedad y el miedo. Espíritu
Santo, estás aquí.*

*Espíritu Santo, mora en mí. Sana mi alma.
Libérame para confiar en ti y seguirte. Llámame
en todo lo que hago.*

Holy Spirit, sing in me.
Give me courage, set me free,
to love and serve you all my days
with songs of healing, songs of praise.

Holy Spirit, live in me.
Fill my being, set me free.

*Espíritu Santo, canta en mí. Dame valor.
Libérame para amar y servirte todos mis días
con canciones de sanación, canciones de
alabanza.*

*Espíritu Santo, viva en mí. Llena mi ser,
libérame.*

PRAYER OF THANKSGIVING

Loving and generous God, we give you
thanks for all that you have given us.

Use these gifts that we return to you now
to bring life and hope to those in our
world who need them most. Amen.

ORACIÓN DE LA ACCIÓN DE GRACIAS

Dios amoroso y generoso, te damos
gracias por todo lo que nos has dado.

Utiliza estos dones que ahora te
devolvemos para traer la vida y la
esperanza a aquellos en nuestro mundo
que los necesitan más. Amén.

SONG OF DEDICATION Recorded Music

Lord, You Have Come to the Lakeshore⁸
Words & Music: Cesáreo Gabaráin

Verse 1:

Lord, you have come to the lakeshore
looking neither for wealthy nor wise ones.
You only asked me to follow humbly.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name.
Now my boat's left on the shoreline
behind me.
By your side, I will seek other seas.

Verse 2:

You know so well my possessions.
My boat carries no gold and no weapons.
You will find there my nets and labor.

(Refrain)

Verse 3:

You need my hands, full of caring
through my labors to give others rest,
and constant love that keeps on loving.

(Refrain)

Verse 4:

You, who have fished other oceans,
ever longed for by souls who are waiting,
my loving friend, as thus you call me.

(Refrain)

CANTO DE DEDICACIÓN Música grabada

Tú has venido a la orilla⁸
Letra y Música: Cesáreo Gabaráin

Verso 1:

Tú has venido_a la_orilla,
no_has buscado ni_a sabios ni_a ricos,
tan sólo quieres que yo te siga.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre.
En la_arena he dejado mi barca.
Junto_a ti buscaré otro mar.

Verso 2:

Tú sabes bien lo que tengo:
en mi barca no_hay oro ni_espadas,
tan sólo redes y mi trabajo.

(Estribillo)

Verso 3:

Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que_a otros descansen,
amor que quiera seguir amando.

(Estribillo)

Verso 4:

Tú, pescador de_otros mares,
ansia_eterna de almas que_esperan,
amigo bueno, que_así me llamas.

(Estribillo)

BENEDICTION

Let us leave this time of worship in the power of God's Spirit to share the love of God with those who need it most, to build God's kingdom of justice and peace, and to transform the world for the good.

Alleluia and amen.

BENDICIÓN

Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del Espíritu de Dios para compartir el amor de Dios con aquellos que lo necesitan más, para construir el reino de Dios de justicia y paz, y para transformar el mundo para el bien.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded Music/Música Grabada

Lift Every Voice and Sing⁹

Words: James Weldon Johnson; Music: J. Rosamond Johnson

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE:** Public domain. Performance Copyright © 2020 Richard M.S. Irwin; Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/great-god-your-spirit-like-the-wind-jerusalem-organ/>
- ² **OPENING PRAYER:** Public domain.
- ³ **SONG OF PRAISE:** Public domain. Instrumental performance copyright © 2017 Richard M.S. Irwin; Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/thou-vision-slave/>
- ⁴ **ANTHEM:** Public domain.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera*, 1995. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁷ **OFFERTORY:** Copyright © 2018 Desert Flower Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A
- ⁸ **SONG OF DEDICATION:** Text and music © 1979, Ediciones Paulinas. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A
- ⁹ **POSTLUDE:** Copyright © 1921 Edward B. Marks Music Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.